

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДОШКОЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Эльмира Ахтямовна Хисматуллина

28elmira08@mail.ru

*аспирант, воспитатель-педагог
по обучению детей родному языку*

*Казанский государственный институт культуры,
Детский сад № 114 комбинированного вида,
Казань, Россия*



Миляуша Марселевна Сабирзянова

milyauscha78@yandex.ru

*воспитатель-педагог
по обучению детей родному языку*

*Детский сад № 114 комбинированного вида,
Казань, Россия*



Марсель Мансурович Хисматуллин

кандидат экономических наук, доцент

marselmansurovic@mail.ru

*Казанский государственный институт культуры,
Казань, Россия*



Аннотация. Россия – многонациональная страна, где говорят на ста восьмидесяти различных языках. В современном мире наблюдается тенденция утраты исторического опыта и исторической памяти, этнического, культурного и языкового разнообразия. Аксиомой существования народа является сохранение национального языка, а наиболее благоприятным для освоения родного языка и культуры является сензитивный период развития детей. Значимость изучения родного языка и необходимость знания государственного русского языка как универсального языка коммуникации в многонациональной Российской Федерации обуславливают актуальность организации билингвального образования начиная с дошкольных образовательных учреждений.

Ключевые слова: дошкольное образовательное учреждение, родной язык, организация билингвального образования.

Для цитирования: Хисматуллина, Э. А. Билингвальное образование в деятельности дошкольных образовательных учреждений / Э. А. Хисматуллина, М. М. Сабирзянова, М. М. Хисматуллин. Текст: непосредственный // Инновационная научная современная академическая исследовательская траектория (ИНСАЙТ). 2021. № 3 (6). С. 43–52. DOI: 10.17853/2686-8970-2021-3-43-52.

BILINGUAL EDUCATION IN THE ACTIVITIES OF PRESCHOOL EDUCATIONAL ORGANIZATIONS

E. A. Khismatullina

PhD student, preschool teacher of Native Language

*Kazan State Institute of Culture,
Kindergarten № 114 of mixed type,
Kazan, Russia*

M. M. Sabirzyanova

preschool teacher of Native Language

*Kindergarten № 114 of mixed type,
Kazan, Russia*

M. M. Khismatullin

Candidate of Sciences in Economics, Docent

*Kazan State Institute of Culture,
Kazan, Russia*

Abstract. Russia is a multinational country with one hundred and eighty different languages spoken. In the modern world, there is a tendency of losing historical experience and memory, ethnic, cultural and linguistic diversity. The axiom of the people existence is the national language preservation, and the most favorable period for the native language and culture learning is the sensitive period in child development. The importance of learning the native language and the need to know the state Russian language as a universal language of communication in the multinational Russian Federation determine the relevance of the organization of bilingual education starting from preschool educational institutions.

Keywords: preschool educational organization, native language, organizing bilingual education.

For citation: *Khismatullina, E. A.* Bilingual education in the activities of preschool educational organizations / E. A. Khismatullina, M. M. Sabirzyanova, M. M. Khismatullin. Text: print // INSIGHT. 2021. № 3 (6). P. 43–52. DOI: 10.17853/2686-8970-2021-3-43-52.

Современное многонациональное российское общество ставит перед образовательными учреждениями на повестку дня вопросы воспитания и обучения молодого поколения граждан, умеющих понимать других и толерантно относиться к культурному, языковому многообразию общества с учетом исторически сложившихся устоев. В данных обстоятельствах раннее билингвальное обучение должно рассматриваться как вклад в сохранение языков и этнокультурного наследия народов, населяющих Россию [2].

Значимость билингвального образования в дошкольных учреждениях подтверждается постулатами Европейской комиссии по вопросам образования, изложенными в Белой книге «Учить и учиться – на пути к когнитивному обществу», где во главу угла ставится билингвальное обучение начиная с дошкольного возраста [5].

Организация билингвального образовательного процесса в национальных субъектах Российской Федерации, на наш взгляд, должна обеспечивать познание своей национальной культуры во взаимосвязи с единым исторически сложившимся социокультурным опытом; формирование у обучающихся компетенций межкультурной коммуникации и развитие толерантности по отношению к представителям другого этноса, к их языку и социокультурным ценностям; содействие в социокультурном взаимодействии с носителями различных языков, культур при сохранении собственной этнокультурной идентичности; помощь детям в освоении социума многонациональности, где «культурный код» определяется языковой, этнической, а учитывая поликонфессиональность, и религиозной гетерогенностью. Билингвальное образование должно способствовать освоению родной культуры через познание иной культуры и нахождению в многонациональном российском обществе своего места.

Географическое положение (расположено в окружении таких национальных субъектов, как Чувашская Республика, Удмуртская Республика, Башкирская Республика, Республика Марий Эл) и исторические события, происходившие в глубине веков, сформировали Республику Татарстан как многонациональный субъект Российской Федерации. Сегодня на территории республики проживают представители более 170 национальностей, 5 из которых имеют обособленные муниципальные образования (территории массового проживания представителей одной национальности), к ним относятся татары, чуваша, удмурты, мордва, марийцы, башкиры, что обуславливает необходимость организации билингвального образовательного процесса как в детских дошкольных образовательных учреждениях, так и в общеобразовательных учреждениях.

В соответствии с федеральным и региональным (Республики Татарстан) законодательством государственными языками Республики

Татарстан официально признаны русский и татарский языки [4, 9]. Все языки народов, населяющих территорию Республики Татарстан, пользуются защитой государства. Органы государственной власти Республики Татарстан гарантируют и обеспечивают социальную, экономическую и правовую защиту языков независимо от их статуса.

Социальная защита языков предусматривает проведение научно обоснованных мероприятий, направленных на обеспечение равноправия, сохранение, развитие и изучение государственных и других языков Республики Татарстан.

Экономическая защита языков предполагает целевое бюджетное и иное финансирование государственных и научных программ по сохранению, изучению и развитию государственных и других языков Республики Татарстан, а также проведение в этих целях льготной налоговой политики.

Правовая защита языков предполагает установление ответственности за нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных и других языках Республики Татарстан.

Во исполнение Закона «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» Татарстан обеспечивает охрану, преумножение и сохранение фондов и памятников государственных и других языков Республики Татарстан в научных и образовательных организациях высшего образования, архивах, библиотеках, музеях [4, 9].

Российские дошкольные образовательные учреждения, особенно в национальных субъектах (в составе федерации их более тридцати), характеризуются широким национально-языковым составом, что порождает ряд трудностей при организации билингвального образовательного процесса с детьми. В данном контексте постановки вопроса, на наш взгляд, наиболее подходящим является определение билингвального образования, предложенное авторами Н. Д. Гальсковой, Н. Ф. Коряковцевой, Е. В. Мусницкой, Н. Н. Нечаевым, которые определили билингвальное образование как взаимосвязанное и равнозначное овладение учащимся двух языков (родного и неродного), освоение родной и неродной/иноязычной культуры, развитие учащегося как

двуязычной и биокультурной (поликультурной) личности и осознание им своей двуязычной и биокультурной принадлежности [3].

В российской практике принято выделять четыре основных типа дошкольных образовательных учреждений:

1. Первый тип дошкольных учреждений, где большую часть детей составляют русскоязычные дети и нет необходимости в билингвальном образовании [10].

2. Второй тип дошкольных учреждений, где дети не владеют русским языком, детские сады являются мононациональными. Это большинство сельских и поселковых детских садов в национальных субъектах и муниципалитетах. В них организация билингвального образования требуется для овладения гражданами страны государственным языком (русским языком) и социализации в обществе [8].

3. К третьему типу дошкольных учреждений относятся те, которые комплектуются в силу территориальной принадлежности детьми разных национальностей, говорящими на языке матери, где русский язык в последующем выступает языком общения и путеводителем дальнейшего развития в государстве.

4. Четвертый тип, контингент которого представлен в основном двумя национальностями: государствообразующим русским и коренным этническим, где возникают вопросы адаптации детей к русскому языку – языку коммуникаций, и вопросы сохранения родного этнического языка. Изучение русского языка вызвано необходимостью понимать язык, так как он является универсальным средством общения народов многонациональной Российской Федерации. Однако одностороннее изучение только русского языка в таких детских учреждениях может повлечь за собой утрату родного языка (языка матери) детьми, что приведет к разрыву в передаче духовной аутентичности этноса, народных обычаев, нравственно-моральных и этических норм, традиций, педагогического опыта, исторической культуры, «кода нации». В контексте вышеизложенного следует подчеркнуть, что в Республике Татарстан, в соответствии с действующим законодательством, создаются условия для сохранения и всестороннего развития родного языка, обеспечивается свобода выбора в использовании языка общения, воспитания, обучения и творчества [4].

Для эффективной организации процесса билингвального образования в двуязычных дошкольных образовательных учреждениях руководству и воспитателям-педагогам необходимо владеть базовыми методиками организации образовательного процесса, призванными ускорить и облегчить усвоение языка-партнера, а также оградить детей от возможных проблем в социализации в многонациональном социуме без психологических травм.

Наиболее распространенными методиками организации билингвального образовательного процесса в российской практике являются следующие: иммерсионная, пространственная и метод Мориса Граммона. Каждая методика имеет свои характерные особенности и функции, и в каждом детском саду применяются те или иные методы в зависимости от типа детского сада, возможно и их сочетание, как это делается во многих национальных субъектах Российской Федерации [5].

В подготовке билингвального образовательного процесса в дошкольной организации одной из распространенных и признанных методик является иммерсионная, суть которой сводится к тому, что обучающийся с раннего возраста слышит два языка, подсознательно усваивая звуковые структуры. Освоение языка происходит в процессе повседневной деятельности малышей. Процесс билингвального образования эффективнее в том случае, если язык-партнер будет присутствовать в воспитательном процессе наравне с родным. Проведенные исследования свидетельствуют, что при иммерсионной методике дети индивидуально выстраивают систему правил и значений языка, что зачастую приводит к ассимиляции языков, однако с педагогической точки зрения это должно рассматриваться как элемент билингвального развития. Иммерсия будет наиболее эффективной особенно в дошкольном возрасте, если процесс дополнять контекстуализацией, где слово связывается с деятельностью или действием [5, 7].

Не менее интересным и эффективным методом в организации процесса билингвального образования в детском саду является так называемый метод Мориса Граммона (основатель лаборатории экспериментальной фонетики) «Один человек – один язык», который предполагает вариант, когда воспитатель-педагог разговаривает только на одном языке, а второй воспитатель-педагог на языке-партнере, что обеспечивает в сознании малышей соотнесенность языка и человека, говорящего на данном языке [12].

Во всероссийской практике билингвального дошкольного образования свое достойное место занимает и «пространственная» методика, суть которой в создании «языковых кабинетов», оформленных и оснащенных наглядными учебно-методическими материалами и этнокультурными реквизитами.

Основой каждой методики должно стать привлечение воспитателей-педагогов по обучению родным языкам, являющихся носителями языка, и эффективное комбинирование методик билингвального образования.

В дошкольном образовательном процессе Республики Татарстан для обучения татарскому и русскому языкам применяются 4 учебно-методических комплекта (УМК), разработанных экспертной группой Министерства образования и науки Республики Татарстан:

- первый УМК – обучение татароязычных детей русскому языку «Изучаем русский язык», экспертная группа под руководством С. М. Гаффаровой;
- второй УМК – обучение русскоязычных детей татарскому языку «Татарча сөйләшәбез» – «Говорим по-татарски», экспертная группа под руководством З. М. Зариповой;
- третий УМК – обучение татароязычных детей родному языку «Туган телдә сөйләшәбез», экспертная группа под руководством Ф. В. Хазратовой;
- четвертый УМК – для детей подготовительных групп «Мәктәпкәчә яшьтәгеләр элифбасы: авазларны уйнатып» (для татароязычных детей) автор Р. М. Шаехова, пособие «Раз – словечко, два – словечко» (занимательное обучение татарскому языку), автор Р. К. Шаехова.

В муниципальном бюджетном дошкольном образовательном учреждении «Детский сад № 114» Советского района г. Казани применяется учебно-методический комплект по обучению русскоязычных детей татарскому языку, разработанный экспертной группой под руководством кандидата педагогических наук, доцента З. М. Зариповой. В учебно-методический комплект вошли сборники художественных произведений для воспитателей-педагогов и родителей, а также комплекты аудио- и видеоматериалов на татарском и русском языках.

Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Детский сад № 114» Советского района г. Казани относится к комбинированному типу, здесь овладение двуязычием происходит в ходе языкового обучения и проводимых мероприятий, призванных привить детям стремление изучать языки, аутентичность культур народов, населяющих конкретную административную территорию, таких как: «Сила России – в единстве народов», «Международный день родного языка»; национальных праздников: «Масленица», «Навруз», «Карга боткасы», «Сабантуй», в которых участвуют дети и воспитатели-педагоги. Через данные мероприятия учат детей любить Родину, гордиться ее прошлым и настоящим, прививают патриотизм. Участие в этих праздниках и конкурсах находит свое дальнейшее отражение в беседах на занятиях и литературном творчестве, в прикладном искусстве детей: выставка кукол в национальных костюмах народов Поволжья, выставка Национальных блюд народов Поволжья, книжная выставка, обзор литературы «Мой родной язык – народной мудрости родник», ведь духовно-нравственное воспитание личности невозможно без литературы и многого другого. Кроме того, ежегодно с целью развития творческих способностей детей различного возраста проводятся городские, республиканские национальные конкурсы: «Тукай в наших сердцах», «Читаем Джалиля на различных языках», «Наследники Альмандара» и многие другие, где активное участие принимают воспитанники нашего дошкольного образовательного учреждения и показывают хорошие результаты [11].

Все мероприятия, проводимые в дошкольном образовательном учреждении в течение учебного года, а также билингвальный образовательный процесс несут в себе объединительное начало, являются незабываемыми красочными праздниками для всего коллектива – детей, родителей, сотрудников и многочисленных гостей. На мероприятиях исполняются народные песни, танцы, дети читают стихи народных поэтов, показывают театрализованные представления, играют в народные игры. Созданные двуязычные образовательные условия способствуют непринужденному овладению языком-партнером [1, 11].

В заключение отметим, что в организации билингвального образования в детском саду необходимо учитывать, что дошкольный воз-

раст является сензитивным периодом в овладении языком, поэтому создание условий для развития речи и изучения языков именно в этот возрастной период является наиболее эффективным.

Залогом эффективного двуязычного обучения и сохранения родных языков является наличие высококвалифицированных воспитателей-педагогов, обладающих методиками билингвального обучения, способных правильно привить двуязычие маленьким российским гражданам, приобщить их к культурам двух дружественных и неделимых народов, обладающих теоретическими знаниями и практической готовностью решать вопрос формирования подлинного билингвизма с раннего возраста.

Деятельность дошкольных образовательных учреждений должна быть направлена на стремление к усилению национального элемента в деятельности двуязычного детского сада, соблюдение общепринятых в стране идеалов, воспитание в ее стенах молодого поколения в духе патриотизма и уважительного отношения к культуре русского и других народов многонациональной Российской Федерации.

Список литературы

1. Агафонова, Е. В. Роль творческого рассказывания в развитии связной речи детей / Е. В. Агафонова. Текст: непосредственный // Инновационные тенденции развития системы образования: сборник статей Международной научно-практической конференции. Чебоксары: Интерактив плюс, 2013. С. 122–125.

2. Бабушкин, А. В. В России происходит вымирание и утрата национальных языков / А. В. Бабушкин. Текст: электронный // 7×7 – Горизонтальная Россия: интернет-журнал. URL: <https://an-babushkin.livejournal.com>.

3. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования / Н. Д. Гальскова, Н. Ф. Коряковцева, Е. В. Мусницкая, Н. Н. Нечаев. Текст: непосредственный // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 34–38.

4. О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан: закон Республики Татарстан от 08.07.1992 г. № 1560-ХII (с изм. на 27.04.2017 г.). URL: <http://docs.cntd.ru/document/424031955>. Текст: электронный.

5. *Иванова, Н. В.* Билингвальное образование дошкольников / Н. В. Иванова. Текст: электронный // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 4. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=9987>.

6. *Нагимова, Г. Ф.* Билингвальное образование в условиях ДОУ / Г. Ф. Нагимова. URL: <https://nsportal.ru/detskiy-sad/razvitie-rechi/2019/09/24/bilingvalnoe-obrazovanie-v-dou>. Текст: электронный.

7. *Певзнер, М. Н.* Непрерывное билингвальное образование: отечественный и зарубежный опыт / М. Н. Певзнер, А. Г. Ширин. Текст: непосредственный // Непрерывное образование. 2012. № 1. С. 112–117.

8. *Соловьева, Т. В.* Организация и содержание сопровождения детей с нарушением интеллекта в условиях дошкольного образовательного учреждения компенсированного вида (на примере МБДОУ «Детский сад № 91» г. Саранск) / Т. В. Соловьева, О. М. Соловьева. Текст: непосредственный // E-Scio. 2017. № 3. С. 1–7.

9. *Об образовании* в Российской Федерации: Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ (с изм. на 17.02.2021 г.) // Российская газета. 2021. № 36 (8387). Текст: непосредственный.

10. *Федосова, И. Е.* Система оценки мониторинга качества дошкольного образования в Российской Федерации / И. Е. Федосова. Текст: непосредственный // Альманах института коррекционной педагогики. 2019. № 38. С. 114.

11. *Хисматуллина, Э. А.* Роль дошкольных образовательных учреждений в сохранении родных языков, аутентичности культур народов Поволжья / Э. А. Хисматуллина. Текст: непосредственный // Всероссийский педагогический форум: сборник трудов конференции. Петрозаводск: Новая наука, 2021. С. 82–88.

12. *Шевченко, С. И.* Театрализованная деятельность как средство развития билингвальной языковой компетентности у детей дошкольного возраста / С. И. Шевченко, С. В. Соколова, О. В. Гончарова. Текст: непосредственный // Грани познания. 2011. № 1. С. 53–58.